

On Big

Screen:

English

Renaissance

Polyphony –

a survey

Em Grande Ecrã:

Polifonia

Renaissance

Inglesa – um panorama

錄播節目：

《英國文藝復興

複調音樂 · 薈萃》

2022



第三十四屆
澳門國際音樂節

XXXIV Festival
Internacional de
Música de Macau

34th Macao
International
Music Festival

14.
10

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

主辦單位 Organização Organiser



免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

FIMM TASTIC 聲·映音樂夜

錄播節目：《英國文藝復興 複調音樂 · 薈萃》

FIMM TASTICO NOITE DE MUSICA E FILME

EM GRANDE ECRA: *POLIFONIA RENASCENTISTA INGLESÀ – UM PANORAMA*

泰利斯學者合唱團
The Tallis Scholars

14.10

20:00

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos
St Dominic's Church

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

拉丁語及英語演出，設中、英文字幕

Interpretado em Latim e Inglês, com legendas em Chinês e Inglês
Performed in Latin and English, with subtitles in Chinese and English

FIMM-TASTIC MUSIC AND MOVIE NIGHT
ON BIG SCREEN: ENGLISH RENAISSANCE POLYPHONY – A SURVEY



FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU
錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》
THE RENAISSANCE CHORALE OF ENGLAND
THE GRANDE ECHÉE POLYPHONIE RELIASCEITISTA
// IGLESA - UN PUNTO ORA //



© Nick Rutter

指揮：彼得·菲利普斯
泰利斯學者合唱團

曲目

塔弗納 (1490-1545)

國王垂憐經

泰利斯 (1505-1585)

求祢俯聽

謝帕德 (1515-1558)

主禱文

謝帕德 (1515-1558)

天主的殉道者

拜爾特 (1539/40-1623)

主啊！求祢允許

懷特 (1538-1574)

哀歌

吉本斯 (1583-1625)

你們都要鼓掌

吉本斯 (1583-1625)

烈怒中的主

湯金斯 (1572-1656)

全能的上帝，祢是智慧的泉源

普賽爾 (1659-1695)

上帝啊，祢是我的上帝

普賽爾 (1659-1695)

我喜樂

FANTASTIC
聲·映音夜

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂 · 豐萃》

FANTASTIC MUSIC AUDIOPHILE
ON BIG SCREEN: ENGLISH RENAISSANCE
POLYPHONY - A SURVEY



曲目介紹

泰利斯學者合唱團以演繹和推廣英國音樂輝煌時期的作品而享譽國際。是次演出的曲目涵蓋十六世紀多位複調音樂大師的作品，至君主復辟時期的曲目和亨利·普賽爾的創新作品。

我們對約翰·塔弗納的生平所知甚少，只知道他曾於牛津大學一所新成立的學院任職。該院由亨利八世其中一個最信任的顧問——烏爾西創立，他以自己的職稱將學院命名為樞機主教學院。該院及後發展成為基督堂學院，由塔弗納擔任首位唱詩班指揮，負責領導合唱團和作曲，《國王垂憐經》大概可追溯至這個時期。此曲是他為彌撒時演唱而寫，以一部舊作品的低音聲部旋律為基礎。拉丁文曲名中的“Leroy”也許暗示曲調是源於皇室，可能出自亨利四世或五世的手筆。

1575年，湯馬士·泰利斯和威廉·拜爾特這兩位可謂當時最傑出的作曲家，共同出版了《聖歌集》，作為伊莉莎白一世登基十七周年的獻禮。曲集收錄了二人各自十七首作品，包括《求祢俯聽》。這首祈求赦罪的禱文以七個聲部緩慢地開始，逐漸發展成複調形式，唱至“peccavi”（意為“我犯了罪”）時，音樂驟然變得精簡。

約翰·謝帕德的《主禱文》相信是寫於十六世紀四十年代，他在牛津大學瑪德琳學院任職唱詩班指揮期間。樂曲雖採用複調形式開始，但其簡短的樂句讓英文唱詞易聽易懂，這亦是試圖改革宗教的人士希望使用的形式。

拉丁語聖詩《天主的殉道者》是謝帕德以傳統風格和復活期的素歌曲調寫成的。作為殉道者日的晨禱文，其複調段落最重要的部分保留了頌唱曲調，且與素歌曲調交替出現。無論是拉丁語唱詞的樂曲，如這首《天主的殉道者》，或是具本土風格的作品，如《主禱文》，謝帕德皆能把多個富有感情的聲部優美地結合，凸顯獨一無二的風格。

《主啊！求祢允許》是《聖歌集》其中一首最大型的經文歌。拜爾特使用了聖奧斯定一篇關於天主聖三美德的文本作為唱詞，不同織體在唱詞提及不同德行時快速交替。這種使用較微弱的聲音與豐富的主調音樂形成對比的手法，讓人聯想起前人留下來的英式傳統，巧妙地加長了的《光榮頌》為全曲劃上完美的句號。

伊莉莎白一世在位期間，加上或許當時的文化瀰漫著一股憂鬱氣氛，用《哀歌》為背景而譜寫的樂曲大受歡迎。這些經文本意是在聖週的禮拜儀式中頌讀，羅伯特·懷特等人的作品則是供私人祈禱儀式時使用。

經文的希伯來文原文採用離合詩的形式寫成。複調音樂慣常在每句的開頭保留希伯來字母，這些特別的字母本身並無意義，但引起了作曲家的興趣，且讓他們沉浸在“純粹的複調”中，“透過音樂儀式化地泣訴”。

奧蘭多·吉本斯和亨利·普賽爾相隔半個世紀，先後在西敏寺教堂擔任管風琴師。《你們都要鼓掌》充滿吉本斯直接有力和熱情洋溢的風格，很可能是他為了完成牛津大學音樂博士學位而創作的，該學位要求作曲家以對位法創作一些由多達八個聲部構成的練習曲。吉本斯並非守舊的學院派，作品展現出浩大的氣勢，以及他對合唱織體的出色掌握。《烈怒中的主》是向主祈求寬恕的親密禱告，風格截然不同，悲愴的掛留音把樂曲推向情感豐富的高潮。

錄播節目 · 《英國文藝復興複調音樂 · 豐萃》

FILM TASTIC | MUSIC AUDIOMOVIE NIGHT
ON BIG SCREEN: ENGLISH RENAISSANCE
POLYPHONY – A SURVEY

文：占士·波特

湯瑪士·湯金斯曾任伍斯特大教堂的風琴師，並繼拜爾特和泰利斯之後，成為皇家教堂的合唱團成員。他的《全能的上帝，祢是智慧的泉源》是一首莊嚴而熱切華麗的祈禱曲，聲部之間的不協和音在樂曲接近結尾形成精彩的交叉關係，或許是隱喻人類脆弱的一面。全曲最後的“阿們”是連續延長的上升旋律，為當時其中一個最動聽的版本。

亨利·普賽爾生於 1659 年，即君主復辟之前一年和英國內戰的動盪局勢結束後。他在短暫的一生為英國音樂帶來了深遠的影響，尤其是把歐洲大陸的音樂風格引入英國。他的《上帝啊，祢是我的上帝》是多段式頌歌，唱詞出自《詩篇》第六十三篇，開頭部分是獨特的聲樂跳進，緊接的多段三重唱充分展現經典的普賽爾式優雅風格及表現力，全曲以“哈利路亞”作結。

頌歌《我喜樂》是為 1685 年詹姆士二世的加冕儀式而創作。樂曲以莊嚴的三拍子開始，伴隨國王的隊伍進入中殿，緊接是禱告色彩更濃的中段，最後是《光榮頌》，以活潑紛繁的賦格作結。普賽爾擁有超凡的技巧和音樂創意，於 1695 年英年早逝。他的離世令人惋惜，且被視為英國音樂漫長鼎盛時代的終結。



藝術家及團體簡介

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU
EM GRANDE ECRÃ: POLIFONIA RENASCENTISTA
// IGLESA – UNI PRAIRIA

薈萃 · 樂章 錄播節目：《英國文藝復興複調音樂》

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU
映音樂夜
聲



泰利斯學者合唱團

1973 年由總監彼得·菲利普斯創立，以純淨清澈的音色演繹文藝復興時期的聖樂享譽國際。合唱團每個樂季於教堂和其他場地舉辦約八十場音樂會。2021/22 樂季有多項重要演出，除了定期到美國、歐洲及英國巡演外，還到阿姆斯特丹、維也納及巴黎演出，以及赴德國及意大利巡演。

合唱團灌錄的專輯屢獲國際獎項。為紀念德普瑞逝世五百周年，該團錄製了共九張的德普瑞彌撒曲系列專輯，第九張《海格力斯彌撒曲》於 2020 年 11 月發行，翌年奪《英國廣播公司音樂雜誌》的年度最佳專輯獎。

彼得·菲利普斯，指揮

菲利普斯致力從事文藝復興時期複調音樂的研究和演出，並不斷完善合唱聲樂。他在 1973 年成立的泰利斯學者合唱團，曾在全球二千三百多場音樂會亮相，錄製逾六十張專輯，對推動文藝復興時期的宗教聲樂不遺餘力，使之成為西方古典音樂的重要曲目之一。

他也是一名作家，過去三十三年來，定期為《旁觀者》雜誌撰寫音樂專欄，並於 1995 年接手出版《音樂時報》，這是歷史最悠久、持續發行的音樂刊物。他亦出版了兩本個人著作——《英國聖樂 1549-1649》及《我們真正做的事》。2018 年，英國廣播公司第三台播出《複調音樂的榮耀》，一連六集介紹菲利普斯對文藝復興時期複調音樂的看法。2005 年，菲利普斯獲法國文化部授予藝術與文學騎士勳章。2008 年協助成立牛津大學莫頓學院合唱團，2021 年成為牛津大學聖約翰學院榮譽院士。

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》

III TASTIC MUSIC AND MOVIE NIGHT
ON BIG SCREEN: ENGLISH RENAISSANCE
POLYPHONY – A SURVEY



© Nick Rutter

唱詞原文

譯文

J. Taverner: Leroy Kyrie

塔弗納：國王垂憐經

Kyrie eleison.

上主，求祢垂憐。

Christe eleison.

基督，求祢垂憐。

Kyrie eleison.

上主，求祢垂憐。

T. Tallis: Suscipe quaeſo Domine

泰利斯：求祢俯聽

Suscipe quaeſo Domine,
vocem confitentis.

主啊，求祢俯聽

我的懺悔。

Scelera mea non defendo; peccavi.

我不會為我的罪過辯護；我犯了罪。

Deus miserere mei; peccavi,
dele culpas meas gratia tua.

主啊，請寬恕我；我犯了罪，

求祢寬仁地赦免我的罪。

Si enim iniquitates recordaberis
quis sustineat?
Quis enim justus
qui se dicere audeat sine peccato esse?
Nullus est enim mundus in conspectu tuo.

祢若細察我的罪辜，
誰還能站立得住？
誰還能理直氣壯，
敢說自己無罪？
因在祢眼裡，沒有人是無瑕的。

J. Sheppard: The Lord's Prayer

謝帕德：主禱文

Our Father, which art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done,
in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them that trespass against us.
And let us not be led into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom and the power,
To thee be all honour and glory
for ever more.
Always so be it.

我們在天上的父，
願人都尊祢的名為聖。
願祢的國降臨；
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們，
免我們的債，
如同我們免了人的債。
不叫我們遇見試探，
救我們脫離兇惡。
因為國度、權柄、
榮耀，全是祢的，
直到永遠，
誠心所願。

唱詞原文

譯文

J. Sheppard: *Martyr Dei qui unicum*

*Martyr Dei, qui unicum
Patris sequendo Filium,
Victis triumphans hostibus,
Victor fruens caelestibus.*

*Tui precatus munere
Nostrum reatum dilue,
Arcens mali contagium,
Vitae removens taedium.*

*Soluta sunt jam vincula
Tui sacrati corporis:
Nos solve vinclis saeculi
Amore Filii Dei.*

*Gloria tibi, Domine,
Qui surrexisti a mortuis,
Cum Patre et Sancto Spiritu
In sempiterna saecula. Amen.*

謝帕德：天主的殉道者

天主的殉道者，
追隨天父的獨生子，
成功擊敗了仇敵，
深感欣喜、鼓舞、無比幸福。

祢讓我們以禱告
清洗罪惡、
遠離罪惡、
驅走生命的困乏。

祢神聖軀體
已脫離束縛，
請以聖子的愛
也讓我們擺脫束縛。

主啊，願光榮歸於祢，
從死者中復活的聖子，
與聖父及聖神，
萬世永存，亞孟。

唱詞原文

譯文

W. Byrd: Tribue Domine

Tribue, Domine, ut donec in hoc
fragili corpore positus
sum laudet te cor meum,
laudet te lingua mea,
et omnia ossa mea dicant:
Domine, quis similis tui?

Tu es Deus omnipotens, quem trinum
in personis, et unum in substantia deitatis
colimus et adoramus:
Patrem ingenitum, Filium de Patre unigenitum,
Spiritum Sanctum de utroque procedentem
et in utroque permanentem,
sanctam et individuam Trinitatem,
unum Deum omnipotentem.

Te deprecor, supplico et rogo,
auge fidem, auge spem,
auge charitatem:
Fac nos per ipsam gratiam tuam
semper in fide stabiles,
et in opere efficaces,
ut per fidem rectam, et condigna
fidei opera, ad vitam, te miserante,
perveniamus aeternam.

Gloria Patri, qui creavit nos,
gloria Filio, qui redemit nos:
gloria Spiritui Sancto, qui sanctificavit nos:
gloria summae et individuae Trinitati,
cuius opera inseparabilia sunt,
cuius imperium sine fine manet.
Te decet laus, te decet hymnus,
tibi debetur omnis honor,
tibi benedictio et claritas,
tibi gratiarum actio, tibi honor, virtus et fortitudo,
Deo nostro, in saecula saeculorum,
Amen.

拜爾特：主啊！求祢允許

主啊，求祢允許
我在這脆弱的身體，
用心讚美祢，
用言語讚美祢，
用整個身心訴說：
主啊，還有誰能像祢一樣？

祢是全能的天父，
我們崇拜和敬愛的天父，
三位一體：
非受生的聖父，唯一受生的聖子，
以及由祂們而生的聖神，
與祂們相連，
神聖且唯一的聖三，
全能的天父。

我祈求、懇請、懇求祢，
增添我的
信、望、愛，
祢的恩典
讓我們時刻堅守信念，
貫徹善行，
透過至誠的信仰，
以及足以相配的行止，
我們將因祢的垂憐，得至永生。

願光榮歸於創造我們的聖父；
願光榮歸於拯救我們的聖子；
願光榮歸於聖化我們的聖神。
願光榮歸於至高無上的聖三，
祢的行為密不可分，
祢的國度永存。
祢應受讚美、
受歌頌：
所有的頌讚、尊貴、榮光，
所有的稱謝、尊威、美善和權能
都歸於祢，我們的天主，直至永遠，
亞孟。

唱詞原文

譯文

R. White: Lamentations

Heth. Peccatum peccavit Ierusalem,
propterea instabilis facta est:
omnes qui glorificabant
eam spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam eius:
ipsa autem gemens et conversa est retrorsum.

Teth. Sordes eius in pedibus eius,
nec recordata est finis sui:
deposita est vehementer,
non habens consolatorem.
Vide, Domine, afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus.

Iod. Manum suam misit hostis
ad omnia desiderabilia eius,
quia vidit gentes ingressas
sanctuarium suum,
de quibus preceperas ne intrarent
in ecclesiam tuam.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

懷特：哀歌

Heth。耶路撒冷犯罪作惡，
因而成了可憎惡的。
昔日尊重她的人，
今日一見到她的恥辱，
都予以輕視，
而她自己只有飲泣，轉身退去。

Teth。她的污穢沾滿了她的雙腳，
她從未想到會有如此的結局，
以致一落千丈，
卻沒有人安慰。
“上主，求祢憐視我的痛苦，
因為敵人正在意氣高揚。”

Iod。暴徒伸手劫掠了
她所有的珍寶，
祢雖然嚴禁異民
進入祢的集會，
她卻眼看著他們
闖進聖所。

耶路撒冷，耶路撒冷，
歸向上主，你的天主。

唱詞原文

譯文

O. Gibbons: O clap your hands

O clap your hands together, all ye people
O sing unto God with the voice of melody.
For the Lord is high, and to be feared:
he is the great King of all the earth.
He shall subdue the people under us,
and the nations under our feet.
He shall choose out an heritage for us,
even the worship of Jacob, whom he loved.

God is gone up with a merry noise:
and the Lord with the sound of the trumpet.
O sing praises, sing praises unto our God:
O sing praises, sing praises unto
the Lord our King.
For God is the King of all the earth:
sing ye praises with understanding.
God reigneth over the heathen:
God sitteth upon his holy seat.
For God, which is highly exalted,
doth defend the earth,
as it were with a shield.

Glory be to the Father,
and to the Son,
and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.

吉本斯：你們都要鼓掌

萬民哪，你們都要鼓掌！
用歡呼的聲音向上帝呼喊！
因為耶和華是至高者，是可畏的，
祂是治理全地的大君王。
祂使萬民服於我們以下，
又使萬族服在我們腳下。
祂為我們選擇產業，
就是祂所愛之雅各的榮耀。

上帝上升，有喊聲相送；
耶和華上升，有角聲相送。
你們要向上帝歌頌，歌頌！
向我們的王
歌頌，歌頌！
因為上帝是全地的王，
你們要用聖詩歌頌！
上帝作王治理列國，
上帝坐在祂的聖寶座上。
因為地上的盾牌
是屬上帝的，
祂為至高！

願榮耀歸於聖父、
聖子
和聖靈，
始初如此，
現在如此，將來亦如此，
永無窮盡，阿們。

唱詞原文

譯文

O. Gibbons: O Lord in thy wrath

O Lord, in thy wrath rebuke me not:
neither chasten me in thy displeasure.
Have mercy upon me, O Lord, for I am weak:
O Lord, heal me, for my bones are vexed.
My soul is also sore troubled:
but, Lord, how long wilt thou punish me?
O save me, for thy mercy's sake.

吉本斯：烈怒中的主

耶和華啊，求你不要在怒中責備我，
不要在烈怒中懲罰我。
耶和華啊，求你憐憫我，因為我軟弱；
耶和華啊，求你醫治我，因為我骨頭顫抖，
我的靈魂也不安寧：
主啊，你還要懲罰我多久？
因你的慈愛救贖我。

T. Tomkins: Almighty God, the fountain of all wisdom

Almighty God, the fountain of all wisdom,
which knowst our necessities before we ask,
and our ignorance in asking:
We beseech thee
to have compassion on our infirmities;
and those things,
which for our unworthiness we dare not,
and for our blindness we cannot ask
vouchsafe to give us,
for the worthiness of thy Son
Jesus Christ our Lord. Amen

湯金斯：全能的上帝，你是智慧的泉源

全能的上帝，你是智慧的泉源，
我們未求之先，
你已經知道我們的需要：
求你幫我們只祈求
與你旨意相合的事；
又將我們
因無善而不敢求，
因暗昧不知求的恩典，
為你的聖子
我們的主耶穌基督的緣故，
賜給我們，阿們。

唱詞原文

譯文

H. Purcell: O God, thou art my God

普賽爾：上帝啊，祢是我的上帝

O God, thou art my God:
early will I seek thee.
My soul thirsteth for thee,
my flesh also longeth after thee:
in a barren and dry land where no water is.
Thus have I looked for thee in holiness:
that I might behold thy power and glory.
For thy loving-kindness is better than the life itself:
my lips shall praise thee.
As long as I live will I magnify thee on this manner:
and lift up my hands in thy Name.
Because thou hast been my helper:
therefore under the shadow of thy wings
will I rejoice.
Hallelujah.

上帝啊，祢是我的上帝，
我要切切尋求祢；
在乾旱疲乏無水之地，
我的心靈渴想祢，
我的肉身切慕祢。
我在聖所中曾如此瞻仰祢，
為要見祢的能力和祢的榮耀。
因祢的慈愛比生命更好，
我的嘴唇要頌讚祢。
我還活著的時候要這樣稱頌祢，
我要奉祢的名舉手。
因為祢曾幫助了我，
我要在祢翅膀的蔭下
歡呼。
哈利路亞。

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU
EL GRAN IDEAL REVERSO: POLIFONIA RELACIONADA
// IGLESA – UN POCORAVIA



© Nick Rutter

唱詞原文

譯文

H. Purcell: I was glad

I was glad when they said unto to me:
We will go into the house of the Lord.
For thither the tribes go up, the tribes of the Lord:
to testify unto Israel,
and to give thanks unto the name of the Lord.
For there is the seat,
there is the seat of judgement,
e'en the seat of the house of David.
O pray for the peace of Jerusalem:
they shall prosper that love thee.
Peace be within thy walls:
and plenteousness within thy palaces.

Glory be to the Father,
and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

普賽爾：我喜樂

我喜樂，因人對我說：
“我們到耶和華的殿去。”
眾支派就是耶和華的支派，上那裡去，
按以色列的法度
頌揚耶和華的名。
他們在那裡設立
審判的寶座，
就是大衛家的寶座。
你們要為耶路撒冷求平安：
“願愛你的人興旺！
願你城中有平安！
願你宮內得平靜！”

願榮耀歸於聖父、
聖子和聖靈，
始初如此，現在如此，將來亦如此，
永無窮盡，阿們。

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU
第三十四屆澳門國際音樂節
錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》
THE RENAISSANCE POLYPHONY OF ENGLAND - A CHORAL CELESTIAL
GRANDE ECRÁ: POLIFONIA REINASCENTISTA
IGLESIA - UN PINTOR ALIA



© Nick Rutter

Maestro: Peter Phillips
The Tallis Scholars

Programa

J. Taverner (1490-1545)

Leroy Kyrie

T. Tallis (1505-1585)

Suscipe queso Domine

J. Sheppard (1515-1558)

Oração do Senhor

J. Sheppard (1515-1558)

Martyr Dei qui unicum

W. Byrd (1539/40-1623)

Tribue Domine

R. White (1538-1574)

Lamentações

O. Gibbons (1583-1625)

Batei palmas

O. Gibbons (1583-1625)

Ó Senhor na Vossa ira

T. Tomkins (1572-1656)

Deus Todo-Poderoso, a fonte de toda a sabedoria

H. Purcell (1659-1695)

Ó Deus, Vós sois meu Deus

H. Purcell (1659-1695)

Alegro-me

III TASTIC
聲·映音夜

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》

III TASTIC MUSIC AUDIOMOVIE NIGHT
ON BIG SCREEN: ENGLISH RENAISSANCE
POLYPHONY - A SURVEY



Notas ao Programa

The Tallis Scholars ganharam nome pela sua interpretação e promoção da música de um período extraordinariamente rico da vida musical da Inglaterra. Aqui, eles propõem uma retrospectiva que vai desde os mestres polifónicos do século XVI, à música do período da Restauração e à música inovadora de Henry Purcell.

Sabemos relativamente pouco sobre a vida de John Taverner, excepto sobre o período em que trabalhou numa nova instituição de ensino inaugurada em Oxford. Esta fora fundada pelo Cardeal Wolsey, um dos conselheiros em que Henrique VIII mais confiava e que deu à instituição um nome inspirado em si próprio: Cardinal College. Taverner foi o primeiro Informator Choristarum, ou mestre do coro, da instituição que viria a ser designada por Christ Church, tendo dirigido o apetrechado coro e escrito música para o mesmo. O *Leroy Kyrie* data possivelmente deste período. Escrito para ser executado durante a missa, este *Kyrie* é baseado no que os compositores do século XVI chamavam de “square”, uma melodia baseada na secção do baixo de uma composição mais antiga. O título “Leroy” pode sugerir uma atribuição da música à realeza – podendo a peça ter sido composta pelo rei Henrique IV ou V.

Em 1575, Thomas Tallis e William Byrd, possivelmente os compositores mais proeminentes da época, colaboraram na criação de uma colectânea intitulada *Cantiones sacrae*. Abrangendo dezassete peças escritas por cada um deles, a colectânea foi apresentada à rainha Isabel (Elizabeth) em homenagem aos seus dezassete anos no trono. *Suscipe quae so Domine* é uma das peças que integra esta publicação; uma oração de absolvição, escrita para sete vozes, as quais vão entrando lentamente, intensificando-se gradualmente e dando forma a uma polifonia que é então reduzida abruptamente a uma só palavra: *peccavi* – “eu pequei”.

A adaptação para coro da *Oração do Senhor* de John Sheppard remontará porventura ao seu mandato como Informator Choristarum, ou Mestre do Coro, no Magdalen College, em Oxford, na década de 1540. Embora polifónico desde o início, as frases curtas de Sheppard permitem que o texto em inglês seja ouvido e compreendido, o que constituía uma preocupação fundamental para aqueles que desejavam “reformar” a Igreja.

Martyr Dei qui unicum é um hino em latim adaptado para coro por Sheppard num estilo mais antiquado. Este texto em particular foi seleccionado para ser cantado nas matinas da festa de um Mártir, sendo a melodia do canto-chão usada durante a época pascal. O canto-chão vai alternando com versos polifónicos que retêm a melodia do cântico na secção superior. Seja na música com texto em latim como esta, ou no estilo mais doméstico representado pela *Oração do Senhor*, o estilo de Sheppard é inimitável, evidenciando linhas expressivas elegantemente entrelaçadas.

Tribue Domine é um dos motetes mais longos de *Cantiones sacrae*. Usando um texto atribuído a Santo Agostinho, Byrd começa rapidamente a alternar texturas à medida que as palavras vão enumerando as virtudes da Trindade. Ao recorrer a um contraste entre forças menores e uma homofonia rica, o compositor evoca a tradição inglesa dos seus antepassados. Uma Glória fabulosamente prolongada constitui a coda perfeita para este motete.

Na época de Isabel I, talvez em virtude da “moda da melancolia” que impregnava a cultura inglesa, as adaptações para coro das *Lamentações* eram muito populares. Embora liturgicamente estas lições devessem ser lidas durante a Semana Santa, adaptações para coro como as de Robert White eram mais provavelmente destinadas a actuações devocionais particulares no lar.

Os compositores eram atraídos pelo carácter singular do texto, que no original hebraico toma a forma de um poema acróstico. Era costume em ambientes musicais polifónicos reter as letras hebraicas com as quais cada verso começava. A adaptação musical dessas letras, sem sentido por si só, permitiu que os compositores se dedicassem a uma espécie de “polifonia pura”, a qual tem sido descrita como “choro ritualizado na música”.

Orlando Gibbons e Henry Purcell foram ambos organistas da Abadia de Westminster, embora entre os mandatos de cada um se tenham passado cinquenta anos. *Batei palmas* revela o carácter mais directo, vigoroso e exuberante do primeiro, tendo provavelmente sido escrito para cumprir os requisitos do seu grau de Oxford como Doutor em Música, de acordo com os quais os compositores tinham de produzir exercícios em contraponto para várias vozes, inclusive para oito. A obra de Gibbons não poderia afastar-se mais do empoeirado estilo académico, exibindo um impulso verdadeiramente titânico e um domínio perfeito da textura coral. *Ó Senhor na Vossa ira* propõe um contraste – uma oração por perdão mais íntima, marcada por suspensões plangentes, avançando num crescendo até atingir um clímax apaixonado.

Thomas Tomkins foi organista na Catedral de Worcester e, posteriormente, um Cavalheiro da Capela Real, seguindo os passos de Byrd e de Tallis. *Deus Todo-Poderoso, a fonte de toda a sabedoria*, da sua autoria, é uma oração solene, mas fervorosamente retórica. Dignas de nota são as deliciosas “falsas relações” no final da peça, causadas por dissonâncias entre as partes – talvez um alerta subtil relativo à fragilidade humana. No final, encontramos um dos melhores Améns deste período, nomeadamente, uma sequência maravilhosamente prolongada de melodias ascendentes.

Henry Purcell nasceu um ano antes da Restauração da Monarquia Inglesa em 1660, após os tumultos da Guerra Civil. Durante a sua curta vida, Purcell teve um enorme impacto na música inglesa, tendo inclusive trazido estilos musicais continentais para Inglaterra. No hino de várias secções *Ó Deus, Vós sois meu Deus*, o compositor adapta para coro as palavras do Salmo 63. A secção de abertura é caracterizada por saltos vocais incomuns e penetrantes, seguindo-se vários trios que denotam uma elegância e expressividade classicamente purcellianas, e finalmente concludendo com um Aleluia.

O hino *Alegro-me* remonta à data da coroação de James II em 1685. A secção de abertura, num tempo triplo majestoso, terá acompanhado a procissão do rei ao longo da nave da igreja. Segue-se um trecho central mais rogativo, até uma Glória que termina com uma fuga animada e intrincada. A extraordinária técnica e a inventividade musical de Purcell tornaram a sua morte prematura em 1695 ainda mais trágica, sendo o seu desaparecimento muitas vezes considerado o fim de um longo período de florescimento na música inglesa.

Por James M Potter



Notas Biográficas



© Albert Roosenburg

Peter Phillips, Maestro

Phillips dedicou a sua carreira à investigação e execução da polifonia renascentista e ao aperfeiçoamento do som coral, tendo fundado o agrupamento The Tallis Scholars em 1973, com quem já actuou em mais de 2,300 espectáculos em todo o mundo e gravou mais de 60 discos. Phillips e o The Tallis Scholars fizeram mais do que qualquer outro agrupamento musical para estabelecer a música vocal sacra da Renascença como um dos grandes repertórios da música clássica ocidental.

Phillips dirige ainda outros agrupamentos especializados, trabalhando actualmente com os BBC Singers, o Coro de Câmara da Holanda, o Coro de Câmara Filarmónico da Estónia, o INTRADA (Moscovo) e o El León de Oro (Espanha), sendo patrono do Coro da Capela do Merton College, em Oxford.

Para além do seu trabalho como regente, Phillips é igualmente conhecido como escritor. Ao longo de 33 anos, contribuiu com uma coluna regular sobre música para a revista *The Spectator*. Em 1995, passou a ser o editor da revista *The Musical Times*, a mais antiga revista de música publicada continuamente no mundo. O seu primeiro livro, *English Sacred Music 1549-1649 (Música Sacra Inglesa 1549-1649)*, foi publicado em 1991, tendo o seu segundo livro, *What We Really Do (O Que Realmente Fazemos)*, sido publicado em 2013. Durante o ano de 2018, a BBC Radio 3 transmitiu a sua visão da polifonia renascentista num programa de 6 episódios intitulado *The Glory of Polyphony (A Glória da Polifonia)*.

Em 2005, Phillips foi agraciado pelo Ministro da Cultura francês com a Comenda da Ordem das Artes e Letras. Em 2008, ajudou a fundar o Coro do Merton College e, em 2021, foi eleito membro honorário do St. John's College, de Oxford.

The Tallis Scholars

O agrupamento The Tallis Scholars foi fundado em 1973 pelo seu director, Peter Phillips, tendo-se estabelecido, por meio das suas gravações e dos seus concertos, como o principal expoente da música sacra renascentista a nível mundial. Phillips trabalhou com o agrupamento para criar a pureza e a clareza sonoras que sente que melhor se adequam ao repertório renascentista. Foi pela beleza sonora resultante que The Tallis Scholars atingiu uma tão ampla reputação.

O ensemble actua em locais sagrados e seculares, apresentando cerca de 80 concertos por ano. Os destaques da temporada de 2021/22 incluem espectáculos em Amsterdão, Viena e Paris, assim como digressões na Alemanha (festivais RheinVokal, Tage Alter Musik Regensburg, KLANGVOKAL Musikfestival Dortmund e Musikfest Bremen) e na Itália, para além da sua programação habitual de digressões pelos EUA, Europa e Reino Unido.

As gravações do The Tallis Scholars foram homenageadas com múltiplos prémios em todo o mundo. A sua última gravação das missas de Josquin, incluindo *Missa Hercules Dux Ferrarie*, foi lançada em Novembro de 2020, tendo vencido o Prémio de Gravação do Ano da BBC Music Magazine em 2021. Este disco foi o último dos nove álbuns do projecto do The Tallis Scholars para gravar e editar todos os álbuns de Josquin antes do 500.º aniversário da morte do compositor em 2021.



Textos Originais

Tradução

J. Taverner: Leroy Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

J. Taverner: Leroy Kyrie

Senhor, tende piedade.

Cristo misericórdia.

Senhor, tende piedade.

T. Tallis: Suscipe quaeſo Domine

Suscipe quaeſo Domine,
vocem confitentis.

Sclera mea non defendo; peccavi.

Deus miserere mei; peccavi,
dele culpas meas gratia tua.

T. Tallis: Suscipe quaeſo Domine

Aceitai, suplico, Senhor,
a voz de quem confessa.

Não defendo os meus erros; eu pequei.

Senhor, tende piedade de mim; pequei,
por Vossa graça, apagai as minhas ofensas.

Si enim iniquitates recordaberis
quis sustineat?
Quis enim justus
qui se dicere audeat sine peccato esse?
Nullus est enim mundus in conspectu tuo.

Pois, se nos lembrarmos das nossas iniquidades,
quem poderá suportá-lo?
Quem é tão justo,
que se ousa dizer que é sem pecado?
Pois ninguém é puro aos Vossos olhos.

J. Sheppard: The Lord's Prayer

Our Father, which art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done,
in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them that trespass against us.
And let us not be led into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom and the power,
To thee be all honour and glory
for ever more.
Always so be it.

J. Sheppard: Oração do Senhor

Pai Noso que estais nos Céus,
santificado seja o Vosso Nome;
venha a nós o Vosso Reino;
seja feita a Vossa vontade,
assim na terra como no Céu.
O pão nosso de cada dia nos dai hoje.
Perdoai-nos as nossas ofensas, assim como
nós perdoamos a quem nos tem ofendido.
E não nos deixeis cair em tentação;
mas livrai-nos do Mal.
Porque Vosso é o Reino e o Poder,
Para ser toda a Honra e Glória,
para sempre mais.
Seja sempre assim.

Textos Originais

J. Sheppard: **Martyr Dei qui unicum**

Martyr Dei, qui unicum
Patris sequendo Filium,
Victis triumphans hostibus,
Victor fruens caelestibus.

Tui precatus munere
Nostrum reatum dilue,
Arcens mali contagium,
Vitae removens taedium.

Soluta sunt jam vincula
Tui sacrati corporis:
Nos solve vinclis saeculi
Amore Filii Dei.

Gloria tibi, Domine,
Qui surrexisti a mortuis,
Cum Patre et Sancto Spiritu
In sempiterna saecula. Amen.

Tradução

J. Sheppard: **Martyr Dei qui unicum**

Mártir de Deus, que seguindo
o Filho unigénito do Pai
Triunfas sobre os teus inimigos vencidos,
Exultas, vitorioso, no teu êxtase Celestial.

Com as tuas preces no céu oferecidas,
Lava as nossas culpas;
Afastando de nós o contágio do mal,
E removendo da vida o fastio.

Os laços que te prendiam estão já desatados
Do teu corpo santificado:
Livra-nos dos laços dos nossos tempos
Com o teu amor pelo Filho de Deus,

Glória a Vós, Senhor,
Que ressuscitastes dos mortos
Com o Pai e o Espírito Santo
Pelos séculos dos séculos. Amém.

Textos Originais

Tradução

W. Byrd: Tribue Domine

Tribue, Domine, ut donec in hoc
fragili corpore positus
sum laudet te cor meum,
laudet te lingua mea,
et omnia ossa mea dicant:
Domine, quis similis tui?

Tu es Deus omnipotens, quem trinum
in personis, et unum in substantia deitatis
colimus et adoramus:
Patrem ingenitum, Filium de Patre unigenitum,
Spiritum Sanctum de utroque procedentem
et in utroque permanentem,
sanctam et individuam Trinitatem,
unum Deum omnipotentem.

Te deprecor, supplico et rogo,
auge fidem, auge spem,
auge charitatem:
Fac nos per ipsam gratiam tuam
semper in fide stabiles,
et in opere efficaces,
ut per fidem rectam, et condigna
fidei opera, ad vitam, te miserante,
perveniamus aeternam.

Gloria Patri, qui creavit nos,
gloria Filio, qui redemit nos:
gloria Spiritui Sancto, qui sanctificavit nos:
gloria summae et individuae Trinitati,
cuius opera inseparabilia sunt,
cuius imperium sine fine manet.
Te decet laus, te decet hymnus,
tibi debetur omnis honor,
tibi benedictio et claritas,
tibi gratiarum actio, tibi honor, virtus et fortitudo,
Deo nostro, in saecula saeculorum,
Amen.

W. Byrd: Tribue Domine

Concede, ó Senhor, que,
enquanto neste frágil corpo,
o meu coração Vos louve,
que a minha língua Vos louve
e que todo o meu Ser diga:
Senhor, quem Vos assemelha?

Vós sois Deus Todo-Poderoso, a quem
nós veneramos e adoramos, três pessoas,
e uma única essência divina:
O Pai não gerado, o Filho unigénito do Pai,
o Espírito Santo procedente de ambos
e que permanece em ambos,
a santa e indivisa Trindade,
um Deus Omnipotente.

Imploro-Vos, suplico-Vos e rogo-Vos,
aumentai a minha fé, aumentai a minha esperança,
aumentai a minha caridade.
Pela Vossa graça, tornai-nos firmes
na nossa fé e eficazes nas nossas obras,
que, pela verdadeira fé
e por dignas obras de fé,
possamos alcançar,
pela Vossa misericórdia, a vida eterna.

Glória ao Pai que nos criou.
Glória ao Filho que nos redimiu.
Glória ao Espírito Santo, que nos santificou.
Glória à Trindade suprema e indivisa,
cujas obras são inseparáveis,
cujo Reino permanece eterno.
Sois digno de louvor, digno de hinos,
digno de todas as honras, bônçãos e glória,
a Vós sejam concedidas acções de graças,
honra, perfeição e poder,
Nosso Senhor, pelos séculos dos séculos.
Amém.

Textos Originais

Tradução

R. White: Lamentations

Heth. Peccatum peccavit Ierusalem,
propterea instabilis facta est:
omnes qui glorificabant
eam spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam eius:
ipsa autem gemens et conversa est retrorsum.

Teth. Sordes eius in pedibus eius,
nec recordata est finis sui:
deposita est vehementer,
non habens consolatorem.
Vide, Domine, afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus.

Iod. Manum suam misit hostis
ad omnia desiderabilia eius,
quia vidi gentes ingressas
sanctuarium suum,
de quibus preceperas ne intrarent
in ecclesiam tuam.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

R. White: Lamentações

Heth. Jerusalém pecou gravemente,
portanto, entrou em colapso.
Quem antes a respeitava
agora despreza-a;
porque viram a sua desonra:
no entanto, ela mesma suspira e afasta-se.

Teth. A imundície cobre-lhe os pés,
não previu o fim que a esperava.
A sua desgraça é completa,
não tem quem a console.
Vede, ó Senhor, a minha aflição,
pois o inimigo se engrandece.

Iod. O inimigo estendeu a mão
a tudo o que ela considera precioso;
ela viu os gentios entrarem
no seu santuário,
os quais havéis interditado
de entrar na Vossa congregação.

Jerusalém, Jerusalém,
volta para o Senhor teu Deus

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》

ON BIG SCREEN: ENGLISH RENAISSANCE POLYPHONY – A SURVEY

III TASTIC 音 · 映音夜

Textos Originais

Tradução

O. Gibbons: O clap your hands

O clap your hands together, all ye people
O sing unto God with the voice of melody.
For the Lord is high, and to be feared:
he is the great King of all the earth.
He shall subdue the people under us,
and the nations under our feet.
He shall choose out an heritage for us,
even the worship of Jacob, whom he loved.

God is gone up with a merry noise:
and the Lord with the sound of the trumpet.
O sing praises, sing praises unto our God:
O sing praises, sing praises unto
the Lord our King.
For God is the King of all the earth:
sing ye praises with understanding.
God reigneth over the heathen:
God sitteth upon his holy seat.
For God, which is highly exalted,
doth defend the earth,
as it were with a shield.

Glory be to the Father,
and to the Son,
and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.

O. Gibbons: Batei palmas

Batei palmas, povos de todo o mundo:
Aclamai a Deus com cânticos de alegria.
Porque o Senhor, o Altíssimo, é tremendo:
o Rei soberano de toda a terra.
Ele submeteu os povos ao nosso poder,
e pôs as nações a nossos pés.
Para nós escolheu a nossa herança,
glória de Jacob, por Ele amado.

Ergueu-se Deus entre aclamações:
ergueu-se o Senhor ao som da trombeta.
Cantai hinos ao nosso Deus;
Cantai hinos ao
nossa Senhor, nosso Rei.
Pois Deus é Rei de toda a terra:
Cantai hinos com instrução.
Deus reina sobre os povos:
Deus está sentado no seu santo trono.
Pois Deus, soberanamente exaltado,
defende a terra,
como que com um escudo

Glória ao Pai,
ao Filho
e ao Espírito Santo
Como era no princípio,
agora e sempre.
Amém.

Textos Originais

Tradução

O. Gibbons: O Lord in thy wrath

O Lord, in thy wrath rebuke me not:
neither chasten me in thy displeasure.
Have mercy upon me, O Lord, for I am weak:
O Lord, heal me, for my bones are vexed.
My soul is also sore troubled:
but, Lord, how long wilt thou punish me?
O save me, for thy mercy's sake.

O. Gibbons: Ó Senhor na Vossa ira

Ó Senhor, na Vossa ira não me repreendais
no vosso furor não me castigueis.
Tende piedade de mim, Senhor, pois desfaleço;
Curaí-me, Senhor, pois sinto abalados os meus
ossos.
A minha alma está perturbada;
Vós, porém, Senhor, até quando me ireis castigar?
Salvai-me, pela vossa bondade.

T. Tomkins: Almighty God, the fountain of all wisdom

Almighty God, the fountain of all wisdom,
which knowst our necessities before we ask,
and our ignorance in asking:
We beseech thee
to have compassion on our infirmities;
and those things,
which for our unworthiness we dare not,
and for our blindness we cannot ask
vouchsafe to give us,
for the worthiness of thy Son
Jesus Christ our Lord. Amen

T. Tomkins: Deus Todo-Poderoso, a fonte de toda a sabedoria

Deus Todo-Poderoso, Fonte de toda a sabedoria,
que conhecéis as nossas necessidades antes
de Vos rogarmos, e a nossa ignorância ao rogar;
Nós Vos imploramos compaixão
pelas nossas debilidades;
e as coisas que pela nossa
indignidade não ousamos,
e que pela nossa cegueira
não podemos pedir que nos deis,
pelo mérito do Vosso Filho
Jesus Cristo, Nosso Senhor. Amém.

Textos Originais

Tradução

H. Purcell: O God, thou art my God

O God, thou art my God:
early will I seek thee.
My soul thirsteth for thee,
my flesh also longeth after thee:
in a barren and dry land where no water is.
Thus have I looked for thee in holiness:
that I might behold thy power and glory.
For thy loving-kindness
is better than the life itself:
my lips shall praise thee.
As long as I live will I magnify thee on this manner:
and lift up my hands in thy Name.
Because thou hast been my helper:
therefore under the shadow of thy wings
will I rejoice.
Hallelujah.

H. Purcell: Ó Deus, Vós sois meu Deus

Ó Deus, Vós sois meu Deus:
Desde cedo Vos procuro.
A minha alma tem sede de Vós,
a minha carne por Vós anela,
como terra árida, exausta e sem água.
Assim Vos procuro no Vosso santuário.
para contemplar o Vosso poder e a Vossa glória.
Pois mais preciosa
é a Vossa benignidade do que a própria vida:
Com os meus lábios Vos louvarei.
Toda a minha vida Vos bendirei:
e em Vosso Nome levantarei as mãos.
Porque Vos tornastes o meu refúgio:
e assim exulto à sombra
das Vossas asas.
Aleluia.

英 文 藝 复 興 複 調 音 樂 · 蒜 萍

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU
GRANDE ECRÁ: POLÍFONIA RELACIONADA
IGREJA – UNIÃO ORQUESTRA

英 文 藝 复 興 複 調 音 樂
錄 播 節 目



© Nick Rutter

Textos Originais

H. Purcell: I was glad

I was glad when they said unto to me:
 We will go into the house of the Lord.
 For thither the tribes go up, the tribes of the Lord:
 to testify unto Israel,
 and to give thanks unto the name of the Lord.
 For there is the seat,
 there is the seat of judgement,
 e'en the seat of the house of David.
 O pray for the peace of Jerusalem:
 they shall prosper that love thee.
 Peace be within thy walls:
 and plenteousness within thy palaces.

Glory be to the Father,
 and to the Son: and to the Holy Ghost;
 As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
 world without end. Amen.

Tradução

H. Purcell: Alegro-me

Alegro-me dos que dizem:
 Entraremos na casa do Senhor.
 É para lá que vão as tribos, as tribos do Senhor:
 para prestar testemunho perante Israel,
 e para dar graças ao nome do Senhor.
 Porque ali estão
 as cadeiras do juízo,
 as cadeiras da casa de David.
 Orai pela paz de Jerusalém:
 prosperem os que te amam.
 Haja paz dentro das tuas muralhas:
 e prosperidade nos teus palácios.

Glória ao Pai,
 ao Filho e ao Espírito Santo;
 Como era no princípio,
 agora e sempre. Amém.

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU
GRANDESSA - UN POMORAVIA
// TASTICO NOTTE DEL MUSICA FILIE

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》

英·文·藝·復·興·複·調·音·樂·夜
聲·映·音·樂·夜



© Nick Rutter

Conductor: Peter Phillips
The Tallis Scholars

Programme

J. Taverner (1490-1545)

Leroy Kyrie

T. Tallis (1505-1585)

Suscipe queso Domine

J. Sheppard (1515-1558)

The Lord's Prayer

J. Sheppard (1515-1558)

Martyr Dei qui unicum

W. Byrd (1539/40-1623)

Tribue Domine

R. White (1538-1574)

Lamentations

O. Gibbons (1583-1625)

O clap your hands

O. Gibbons (1583-1625)

O Lord in thy wrath

T. Tomkins (1572-1656)

Almighty God, the fountain of all wisdom

H. Purcell (1659-1695)

O God, thou art my God

H. Purcell (1659-1695)

I was glad

III TASTIC
聲·映音夜

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》

III TASTIC MUSIC AUDIOMOVIE NIGHT
ON BIG SCREEN: ENGLISH RENAISSANCE
POLYPHONY - A SURVEY



Programme Notes

The Tallis Scholars have made their name in interpreting and championing the music of an extraordinarily rich period of England's musical life. Here they offer a survey stretching from the polyphonic masters of the 16th century, through to the Restoration and the innovative music of Henry Purcell.

We know relatively little of the life of John Taverner, save from his period of employment at a brand-new educational establishment in Oxford. It had been established by Wolsey, one of Henry VIII's most trusted advisors, who named it after himself: Cardinal College. Taverner was the first Informator Choristarum, or master of the choristers, of the college which was to become Christ Church, directing and writing music for the well-appointed choir. The *Leroy Kyrie* may date from this period. Written to be performed in the mass, this kyrie is based on what 16th century composers referred to as a "square", a melody borrowed from the bass part of an older composition. The title "Leroy" may suggest an attribution of the tune to royalty – it could have been composed by King Henry IV or V.

In 1575, Thomas Tallis and William Byrd, perhaps the most preeminent composers of the time, co-authored a collection entitled *Cantiones sacrae*. Featuring 17 pieces by each, it was presented to Queen Elizabeth in recognition of her 17 years on the throne. *Suscipe quaeſo Domine* is drawn from this publication; a prayer for absolution, cast in seven voices, which enter slowly, gradually building up a polyphony which is then abruptly stripped down for the word *peccavi* – "I have sinned".

John Sheppard's setting of the *The Lord's Prayer* could belong to his tenure as Informator Choristarum, or master of the choristers, at Magdalen College, Oxford, in the 1540s. Though polyphonic from the outset, its short phrase units allow the English text to be heard and understood, a key preoccupation of those who sought to "reform" the Church.

Martyr Dei qui unicum is a Latin hymn set by Sheppard in a more old-fashioned style. This particular text was appointed to be sung at Matins on the feast of a Martyr, and the plainchant tune used belongs to the Easter season. It alternates plainchant with polyphonic verses which retain the tune of the chant in the uppermost part. Whether in Latin-texted music such as this, or in the more domestic style represented by *The Lord's Prayer*, Sheppard's style is inimitable, its expressive lines elegantly intertwining.

Tribue Domine is one of the most extensive motets to be featured in *Cantiones sacrae*. Taking a text attributed to St Augustine, Byrd rapidly alternates textures as the words enumerate the virtues of the Trinity. In its use of smaller forces contrasting with rich homophony it evokes the English tradition of the composer's forebears. A fantastically extended Gloria makes a fitting coda.

In the time of Elizabeth I, and perhaps because of the "fashionable melancholy" which pervaded that culture, settings of the *Lamentations* were very popular. Though liturgically these lessons were appointed to be read in Holy Week, settings such as those by Robert White were more likely intended for private devotional performances in the home.

Composers were drawn to the particular character of the text, which in the original Hebrew takes the form of an acrostic poem. It was customary in polyphonic musical settings to retain the Hebrew letters with which each verse begins. The setting of these letters, quite meaningless on their own, enabled composers to indulge in a sort of "pure polyphony" which has been described as "ritualised weeping in music".

Orlando Gibbons and Henry Purcell were both sometime organists of Westminster Abbey, though 50 years separated their tenures. *O clap your hands* shows the former at his most direct, forceful, and exuberant. It was likely written to fulfil the requirements of the Oxford degree of Doctor of Music, for which composers would produce exercises in counterpoint in as many as eight vocal parts. Gibbons' effort could not be further from dusty academia, exhibiting juggernaut-like momentum and consummate command of choral texture. *O Lord in thy wrath* offers a contrast – a more intimate prayer for forgiveness marked by plangent suspensions, rising to an impassioned climax.

Thomas Tomkins was organist at Worcester Cathedral and later a gentleman of the Chapel Royal, following in the footsteps of Byrd and Tallis. His *Almighty God, the fountain of all wisdom* is a dignified yet fervently rhetorical prayer. Note the delicious “false relations” towards the end of the piece, caused by dissonances between the parts – perhaps a subtle reminder of human frailty. At the end is one of the finest Amens of the period, a wonderfully protracted sequence of rising melodies.

Henry Purcell was born a year before the Restoration of the Monarchy in 1660, after the upheaval of the Civil War. In his short life, he had an enormous impact on English music, not least by bringing over continental musical styles. In the multi-sectional anthem *O God, thou art my God*, he sets words from Psalm 63. The opening section is characterised by unusual, searching vocal leaps. This is then followed by several trios of classically Purcellian elegance and expressiveness, and a concluding Alleluia.

The anthem *I was glad* belongs to the coronation of James II in 1685. The opening section, in stately triple time, would have accompanied the King's procession up the nave. A more prayerful central section follows, before a Gloria which concludes with a lively and intricate fugue. Purcell's extraordinary skill and musical inventiveness made his early death in 1695 all the more tragic; it is often held to signify the end of a long period of flourishing in English music.

By James M Potter



Biographical Notes



Peter Phillips, Conductor

Phillips has dedicated his career to the research and performance of Renaissance polyphony, and to the perfecting of choral sound. He founded The Tallis Scholars in 1973, with whom he has now appeared in over 2,300 concerts worldwide and made over 60 discs. He and the ensemble have done more than any other groups to establish the sacred vocal music of the Renaissance as one of the great repertoires of Western classical music.

Phillips also conducts other specialist ensembles. He is currently working with the BBC Singers, the Netherlands Chamber Choir, the Estonian Philharmonic Chamber Choir, INTRADA (Moscow) and El León de Oro (Spain). He is patron of the chapel choir of Merton College in Oxford.

In addition to conducting, Phillips is well known as a writer. For 33 years, he contributed a regular music column to *The Spectator*. In 1995 he became the publisher of *The Musical Times*, the oldest continuously published music journal in the world. His first book, *English Sacred Music 1549-1649*, was published in 1991, while his second, *What We Really Do*, appeared in 2013. During 2018, BBC Radio 3 broadcast his view of Renaissance polyphony, in a series of six hour-long programmes, entitled *The Glory of Polyphony*.

In 2005, Phillips was made a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Minister of Culture. In 2008, he helped to found the Choir of Merton College, and in 2021 he was elected an Honorary Fellow of St John's College, Oxford.

錄播節目：《英國文藝復興複調音樂·薈萃》

The Tallis Scholars

The Tallis Scholars were founded in 1973 by their director, Peter Phillips. Through their recordings and concert performances, they have established themselves as the leading exponents of Renaissance sacred music throughout the world. Phillips has worked with the ensemble to create the purity and clarity of sound which he feels best serves the Renaissance repertoire. It is the resulting beauty of sound for which The Tallis Scholars have become so widely renowned.

The ensemble performs in both sacred and secular venues, giving around 80 concerts each year. 2021/22 season highlights include performances in Amsterdam, Vienna, Paris, and tours of Germany (RheinVokal, Tage Alter Musik Regensburg, KLANGVOKAL Musikfestival Dortmund and Musikfest Bremen) and Italy, in addition to their usual touring schedule around the USA, Europe and the UK.

Recordings by The Tallis Scholars have attracted many awards throughout the world. The latest recording of Josquin's masses including *Missa Hercules Dux Ferrariae* was released in November 2020 and won the BBC Music Magazine's Recording of the Year Award in 2021. This disc was the last of nine albums in The Tallis Scholars' project to record and release all Josquin's masses before the 500th anniversary of the composer's death in 2021.



Original Texts

Translation

J. Taverner: Leroy Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

J. Taverner: Leroy Kyrie

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

T. Tallis: Suscipe quaeſo Domine

Suscipe quaeſo Domine,
vocem confitentis.

Scelera mea non defendo; peccavi.

Deus miserere mei; peccavi,
dele culpas meas gratia tua.

T. Tallis: Suscipe quaeſo Domine

Accept, I beseech thee O Lord,
the voice of him who confesses.

My crimes I do not defend; I have sinned.
O God have mercy on me; I have sinned,
do away my sins by thy grace.

Si enim iniquitates recordaberis
quis sustineat?
Quis enim justus
qui se dicere audeat sine peccato esse?
Nullus est enim mundus in conspectu tuo.

For if thou shalt remember iniquities,
who could bear it?
For who is so righteous that
he dare say that he is without sin?
For there is no-one pure in thy sight.

J. Sheppard: The Lord's Prayer

Our Father, which art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done,
in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them that trespass against us.
And let us not be led into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom and the power,
To thee be all honour and glory
for ever more.
Always so be it.

Original Texts

Translation

J. Sheppard: *Martyr Dei qui unicum*

Martyr Dei, qui unicum
Patris sequendo Filium,
Victis triumphans hostibus,
Victor fruens caelestibus.

Tui precatus munere
Nostrum reatum dilue,
Arcens mali contagium,
Vitae removens taedium.

Soluta sunt jam vincula
Tui sacrati corporis:
Nos solve vinclis saeculi
Amore Filii Dei.

Gloria tibi, Domine,
Qui surrexisti a mortuis,
Cum Patre et Sancto Spiritu
In sempiterna saecula. Amen.

J. Sheppard: *Martyr Dei qui unicum*

Martyr of God, who followed
The Father's only Son,
And, triumphing o'er your vanquished foes,
Rejoices, victorious, in heavenly bliss.

By your prayers in heaven offered
Wash away the charge we face;
Avert the stain of evil from us,
And draw from life its weariness.

The bonds which held you now are broken
From your body sanctified:
Release us from the bonds of this age
By your love for God's own son.

Glory be to you, O Lord,
Who from the dead arose,
With the Father and the Holy Spirit,
Through unending ages. Amen.



© Rodrigo Pérez

Original Texts

Translation

W. Byrd: Tribue Domine

Tribue, Domine, ut donec in hoc
fragili corpore positus
sum laudet te cor meum,
laudet te lingua mea,
et omnia ossa mea dicant:
Domine, quis similis tui?

Tu es Deus omnipotens, quem trinum
in personis, et unum in substantia deitatis
colimus et adoramus:
Patrem ingenitum, Filium de Patre unigenitum,
Spiritum Sanctum de utroque procedentem
et in utroque permanentem,
sanctam et individuam Trinitatem,
unum Deum omnipotentem.

Te deprecor, supplico et rogo,
auge fidem, auge spem,
auge charitatem:
Fac nos per ipsam gratiam tuam
semper in fide stabiles,
et in opere efficaces,
ut per fidem rectam, et condigna
fidei opera, ad vitam, te miserante,
perveniamus aeternam.

Gloria Patri, qui creavit nos,
gloria Filio, qui redemit nos:
gloria Spiritui Sancto, qui sanctificavit nos:
gloria summae et individuae Trinitati,
cuius opera inseparabilia sunt,
cuius imperium sine fine manet.
Te decet laus, te decet hymnus,
tibi debetur omnis honor,
tibi benedictio et claritas,
tibi gratiarum actio, tibi honor, virtus et fortitudo,
Deo nostro, in saecula saeculorum,
Amen.

W. Byrd: Tribue Domine

Grant, O Lord,
that while I am in this fragile body,
my heart may praise you,
my tongue may praise you,
and all my being may say:
Lord, who is there like you?

You are the Almighty God whom
we worship and adore, three persons,
and one divine essence:
the unbegotten Father, the only begotten Son,
the Holy Spirit who proceeds from both,
yet abides in both,
the holy and undivided Trinity,
one omnipotent God.

I pray, beseech and entreat you:
increase my faith, increase my hope,
increase my charity.
By your grace make us always
steadfast in our faith,
and successful in our deeds,
that through true faith and deeds
worthy of that faith we may come,
by your mercy, to eternal life.

Glory be to the Father who created us.
Glory be to the Son who redeemed us.
Glory be to the Holy Spirit who sanctified us.
Glory be to the highest and undivided Trinity,
whose works are inseparable,
whose kingdom abides for ever.
You are worthy of praise,
worthy of songs, of praise:
all honour and blessing and glory,
thanksgiving, honour, perfection and might
be yours, our God, for ever and ever.
Amen.

Original Texts

Translation

R. White: Lamentations

Heth. Peccatum peccavit Ierusalem,
propterea instabilis facta est:
omnes qui glorificabant
eam spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam eius:
ipsa autem gemens et conversa est retrorsum.

Teth. Sordes eius in pedibus eius,
nec recordata est finis sui:
deposita est vehementer,
non habens consolatorem.
Vide, Domine, afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus.

Iod. Manum suam misit hostis
ad omnia desiderabilia eius,
quia vidit gentes ingressas
sanctuarium suum,
de quibus preceperas ne intrarent
in ecclesiam tuam.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

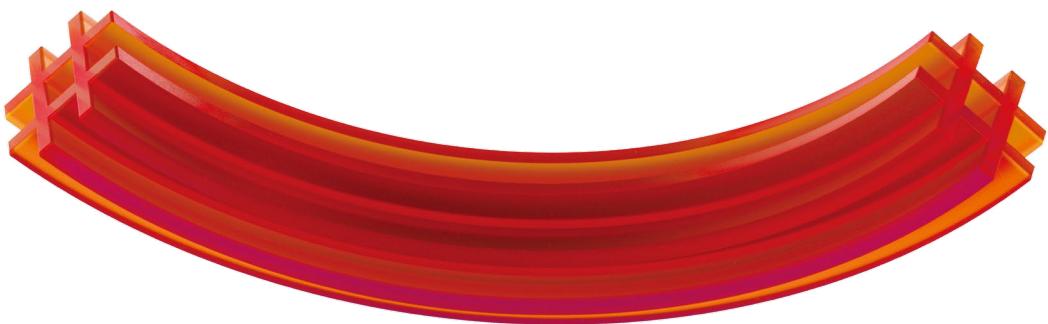
R. White: Lamentations

Heth. Jerusalem has sinned grievously,
therefore she has fallen.
All those who used to honour her
now scorn her;
for they have seen her disgrace:
yet she herself sighs and turns her face away.

Teth. Squalor clings to her feet,
yet she has paid no heed to her fate.
Her fall was violent,
and she has no one to comfort her.
O Lord, look upon my affliction,
for the enemy has triumphed.

Iod. The enemy has laid its hands
on all that was precious to her;
for she has seen the enemy
invading her sanctuary
whom you had forbidden
to enter your assembly,

Jerusalem, Jerusalem,
turn to the Lord, your God.



Original Texts

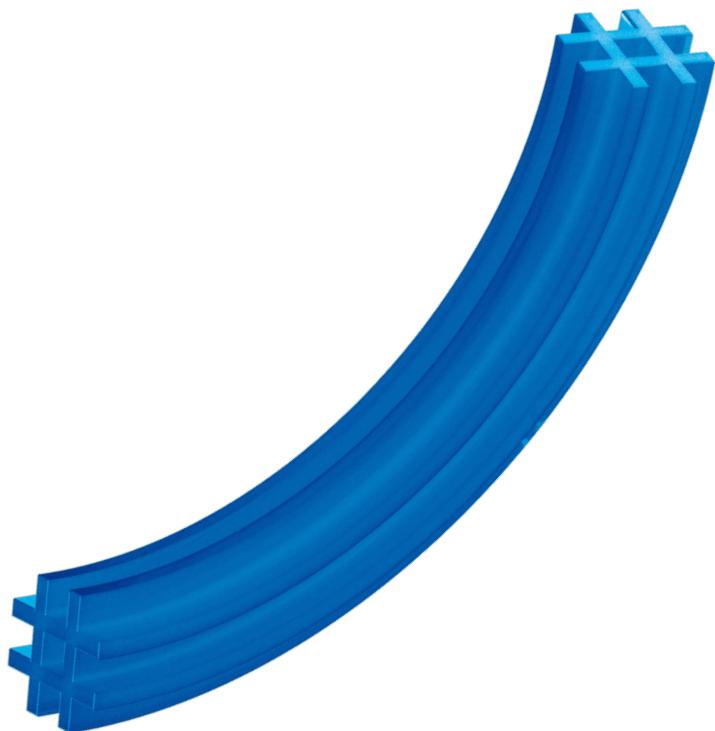
O. Gibbons: O clap your hands

O clap your hands together, all ye people
 O sing unto God with the voice of melody.
 For the Lord is high, and to be feared:
 he is the great King of all the earth.
 He shall subdue the people under us,
 and the nations under our feet.
 He shall choose out an heritage for us,
 even the worship of Jacob, whom he loved.

God is gone up with a merry noise:
 and the Lord with the sound of the trumpet.
 O sing praises, sing praises unto our God:
 O sing praises, sing praises unto
 the Lord our King.

For God is the King of all the earth:
 sing ye praises with understanding.
 God reigneth over the heathen:
 God sitteth upon his holy seat.
 For God, which is highly exalted,
 doth defend the earth,
 as it were with a shield.

Glory be to the Father,
 and to the Son,
 and to the Holy Ghost;
 as it was in the beginning,
 is now and ever shall be,
 world without end. Amen.



Original Texts

O. Gibbons: O Lord in thy wrath

O Lord, in thy wrath rebuke me not:
neither chasten me in thy displeasure.
Have mercy upon me, O Lord, for I am weak:
O Lord, heal me, for my bones are vexed.
My soul is also sore troubled:
but, Lord, how long wilt thou punish me?
O save me, for thy mercy's sake.

T. Tomkins: Almighty God, the fountain of all wisdom

Almighty God, the fountain of all wisdom,
which knowst our necessities before we ask,
and our ignorance in asking:
We beseech thee
to have compassion on our infirmities;
and those things,
which for our unworthiness we dare not,
and for our blindness we cannot ask
vouchsafe to give us,
for the worthiness of thy Son
Jesus Christ our Lord. Amen

Original Texts

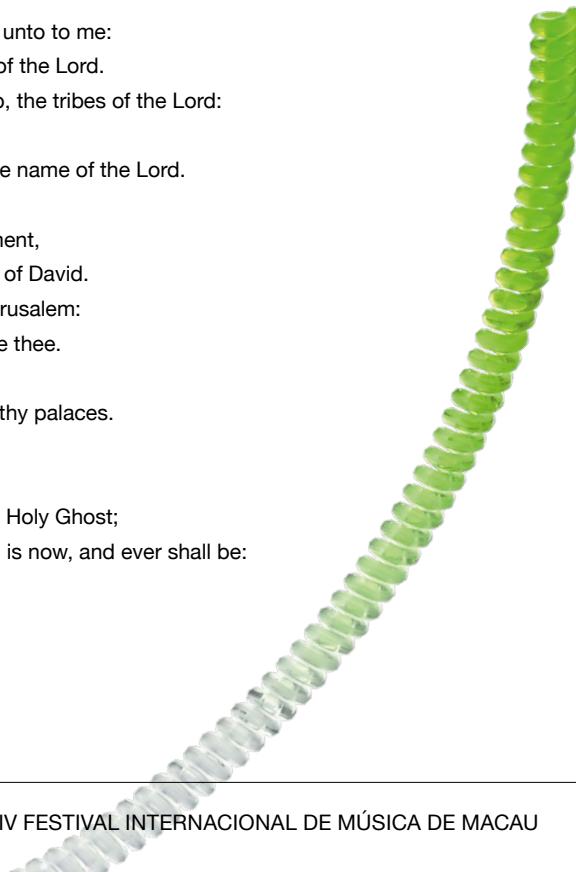
H. Purcell: O God, thou art my God

O God, thou art my God:
 early will I seek thee.
 My soul thirsteth for thee,
 my flesh also longeth after thee:
 in a barren and dry land where no water is.
 Thus have I looked for thee in holiness:
 that I might behold thy power and glory.
 For thy loving-kindness is better than the life itself:
 my lips shall praise thee.
 As long as I live will I magnify thee on this manner:
 and lift up my hands in thy Name.
 Because thou hast been my helper:
 therefore under the shadow of thy wings will I
 rejoice.
 Hallelujah.

H. Purcell: I was glad

I was glad when they said unto me:
 We will go into the house of the Lord.
 For thither the tribes go up, the tribes of the Lord:
 to testify unto Israel,
 and to give thanks unto the name of the Lord.
 For there is the seat,
 there is the seat of judgement,
 e'en the seat of the house of David.
 O pray for the peace of Jerusalem:
 they shall prosper that love thee.
 Peace be within thy walls:
 and plenteousness within thy palaces.

Glory be to the Father,
 and to the Son: and to the Holy Ghost;
 As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
 world without end. Amen.



泰利斯學者合唱團

The Tallis Scholars

指揮 / Maestro / Conductor
彼得·菲利普斯 Peter Phillips

女高音 / Sopranos
艾美·哈沃夫 Amy Haworth
愛瑪·華舒 Emma Walshe
凱蒂·希爾 Katy Hill
關德琳·馬丁 Gwendolen Martin

女低音 / Contraltos / Altos
卡洛琳·特雷弗 Caroline Trevor
伊莉莎白·保羅 Elisabeth Paul

男高音 / Tenores / Tenors
湯姆·卡素爾 Tom Castle
喬治·波列 George Pooley

男低音 / Baixos / Basses
班·麥基 Ben McKee
格雷格·史基摩爾 Greg Skidmore



工作人員

Ficha Técnica

Staff

總監 / Directora / Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 / Coordenadores de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 Lio Kuok Man

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
岑婉清 Sam Un Cheng
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 / Executivas de Programação / Programming Executives
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza
蕭慧淇 Sio Wai Kei

技術統籌 / Coordenadores Técnicos / Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶禎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Executivas de Marketing / Marketing Executives
徐汶宜 Choi Man I
鄭玉鑾 Cheang Iok Lun

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 Ho Ieng I

傳媒關係協調 / Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 / Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Executiva do Serviço ao Cliente / Customer Service Executive
蕭婉屏 Sio Un Peng

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenadora de Programa de Casa / House Programme Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão de Programa de Casa / House Programme Editing and Proofreading
林潔婷 Lam Kit Teng
黃鎂棋 Wong Mei Kei

設計 / Design
施雅欣 Si Nga Ian
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術支援 / Apoio Técnico / Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 / Tradução de Programa de Casa / Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

* 外判服務 / Contratação de Serviço / Contracting Service

